



THE AMERICAN COLLEGE, MADURAI

(An Autonomous Institution Affiliated to Madurai Kamaraj University)
Re-accredited (2nd Cycle) by NAAC with Grade “A”, CGPA – 3.46 on a 4-point scale

Backlog Arrear Examination, March 2021

ENS 2470

Theories of Translation/French

Max. Marks: 75

Time: 3 Hours

I. Write essays on any Five of the following in about 200 words each (5x15=75)

1. Define Translation. Examine its nature, significance and limitations in the global scenario.
2. Write in detail the importance of Formal and Dynamic Equivalence theories in the process of translation.
3. Examine various theories of equivalence applied in the act of translation on syntactic and semantic level?
4. Explain the importance of equivalence in the process of translating poetry or prose in the social and cultural context.
5. Write a critical essay on the problems encountered by the translator at phonological, morphological and lexical levels while translating a literary text.
6. “Interpretation of social and cultural issues in the process of translation is a real challenge”. Examine the statement with suitable examples.
7. Translate the story into Tamil

The Milkmaid and Her Pail

Patty, a milkmaid milked her cow and had two full pails of fresh, creamy milk. She put both pails of milk on a stick and set off to the market to sell the milk. As she took steps towards the market, her thoughts took steps towards wealth. On her way, she kept thinking about the money she would make from selling the milk. Then she thought about what she would do with that money.

She was talking to herself and said, “Once I get the money, I’ll buy a chicken. The chicken will lay eggs and I will get more chickens. They’ll all lay eggs, and I will sell them for more money. Then, I’ll buy the house on the hill and everyone will envy me.” She was very happy that soon she would be very rich. With these happy thoughts, she marched ahead. But suddenly, she tripped and fell. Both the pails of the milk fell and all her dreams were shattered. The milk spilt onto the ground, and all Patty could do was cry. “No more dream,” she cried foolishly!
